

সাহিত্য.কম

একটি বাংলা সাহিত্য পত্রিকা

Search

- ঘোটে গল্প
- কবিতা
- রম্য রচনা
- প্রবন্ধ
- অনুবাদ
- সম্পাদকীয়

মোভাক কবি ও নাট্যকার পাবল জানিক এর চারটি কবিতা Featured

05 September 2018

☆☆☆☆☆

Author: [Literary Editor](#)

font size: + -



স্লোভাক কবি ও নাট্যকার পাবেল জানিক এর চারটি কবিতা Featured

05 September 2018

☆☆☆☆☆

Author : [Literary Editor](#)

font size: + -



Four Poems by Pavol Janik, Bengali translated by Tareq Samin

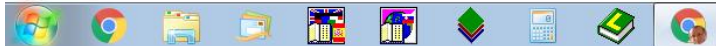
কবি ও নাট্যকার পাবেল জানিক (জন্ম-১৯৫৬), স্লোভাক সাহিত্যের একজন গুনি ও প্রজ্ঞাবান ব্যক্তি। ২০০৩ থেকে ২০০৭ পর্যন্ত তিনি স্লোভাক রাইটার্স সোসাইটির সভাপতি ছিলেন ও মহাসচিব ১৯৯৮-২০০৩ ও ২০০৭-২০১৩ সাল পর্যন্ত এবং ২০১০ থেকে ২০১৩ সাল পর্যন্ত 'সপ্তাহান্তের সাহিত্য' পত্রিকার প্রধান সম্পাদক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। তাঁর লেখা ২০টিরও বেশি ভাষায় অনুবাদ করা হয়েছে এবং ৩০টিরও বেশি দেশে প্রকাশিত হয়েছে।

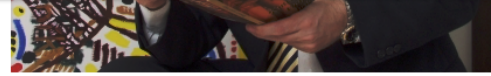
বাংলা | Bengali

ইংরেজী | English

স্লোভাক | Slovenský

Start





Four Poems by Pavol Janik, Bengali translated by Tareq Samin

কবি ও নাট্যকার পাবেল জানিক (জন্ম-১৯৫৬), স্লোভাক সাহিত্যের একজন গুনি ও প্রজ্ঞাবান ব্যক্তি। ২০০৩ থেকে ২০০৭ পর্যন্ত তিনি স্লোভাক রাইটার্স সোসাইটির সভাপতি ছিলেন ও মহাসচিব ১৯৯৮-২০০৩ ও ২০০৭-২০১৩ সাল পর্যন্ত এবং ২০১০ থেকে ২০১৩ সাল পর্যন্ত 'সপ্তাহান্তের সাহিত্য' পত্রিকার প্রধান সম্পাদক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। তাঁর লেখা ২০টিরও বেশি ভাষায় অনুবাদ করা হয়েছে এবং ৩০টিরও বেশি দেশে প্রকাশিত হয়েছে।

বাংলা | Bengali

সঙ্গীতানুষ্ঠান / কনসার্ট

ভয় পেও না অর্কেস্ট্রার আকস্মিক চিংকারে
তার মানে এই নয় কন্ডাক্টর
দেখে ফেলেছে তোমার হাঁড়ির উপর আমার হাত।
একটি চুমুর অনুমতি দাও।
এটা জেনে রেখ, তোমার যৌনতা তোমাকে
ঠিক ভতটাই উত্তেজিত করে,
যতটা সঙ্গীত উদ্ভিন্ন, মরব প্রশংসার ধ্বনির অন্য।
(১৯৮১)

ইংরেজী | English

THE CONCERT

Do not be afraid of sudden outcries of the orchestra!
That does not mean the conductor
has seen my hand on your knee.
Allow a kiss.
Know, that your sex outrages you only as much,
as the music is anxious about the applause.
(1981)

স্লোভাক | Slovenský

KONCERT

Neboj sa náhlych zhiknutí orchestra!
To ešte neznamená, že ti dirigent
uzrel na kolene moju ruku.
Dopust' bozk.
Vedz, že pohlavie ťa poburuje len do tej miery,
do akej hudbu znepokojuje potlesk.
(1981)

পথের সম্পূর্ণ অধিকার নিয়ে পথচারী

PEDESTRIAN WITH ABSOLUTE RIGHT OF WAY

CHODEC S ABSOLÚTNOU PREDNOSŤOU

জীবনযাপন কর

Live life

Prežiť život

একটি ব্যক্তিগত গাড়ী ছাড়া।

without a car.

bez auta.

ধীর হও একটি ট্রাম বাসের চেয়ে।

Be slower than a trolley bus.

Byť pomalší ako trolejbus.

ক্লান্ত হও।

Be tired.

Byť unavený.

দেরী করে আস।

Be late.

Meškať.

অসামর্থ্য হও শহর ছেড়ে যেতে।

Be unable to get out of the city.

Nemôcť dohoniť mesto.

অসামর্থ্য হও নিজের আঁহে আসতে।

Be unable to arrive at yourself.

Nestačiť dostihnúť seba.

একজন পথিক হও

Be a pedestrian.

Byť chodec.

পুরোপুরি ও বাধা ছাড়া

Entire and without impediments.

Úplne a bezo zvyšku.

নিয়মগুলো পরাতুত করতে

To subvert the rules

Predpisom podliehať

যাই হোক না কেন।

regardless of anything.

celkom zanedbateľne.

(১৯৮৫)

(1985)

(1985)

স্পর্শ

The Touch

HMAT

অলৌকিক একটি দেশের প্রাকৃতিক দৃশ্য।

Landscape of a country of miracles.

Pôdorys krajiny zázrakov.

ছোট গল্প কবিতা রম্য রচনা প্রবন্ধ অনুবাদ সম্মাদকীয়

নিয়মগুলো পরাভূত করতে
যাই যোক না কেন।
(১৯৮৫)

To subvert the rules
regardless of anything.
(1985)

Predpisom podliehať
celkom zanedbateľne.
(1985)

স্পর্শ

অলৌকিক একটি দেশের প্রাকৃতিক দৃশ্য।
তীর ফীল নোনা জলের নদীগর্ভ
তার গভীরে প্রবাহমান একটি ফুটন্ত ধাতু।
একটি নারীদেহ উজপ্ত হচ্ছে আমার বাহু চোরে।
(১৯৮১)

The Touch

Landscape of a country of miracles.
Beds of the bankless rivers of salty water.
Under them flows a boiling metal.
A female trunk is smouldering in my arms.
(1981)

HMAT

Pódorys krajiny zázrakov.
Bezbrehé korytá slaných riek.
Pod nimi preteká vriaci kov.
V rukách mi dotlieva ženský driek.
(1985)

একটি অক্ষরী কবিতা

অবিরাম তুমি প্রবেশ করো আমার মনে
একটি অক্ষরী কবিতার মতো
আমার জীবনের দৃঢ় দৃষ্টিভঙ্গি বিতর্কিত করতে

AN URGENT POEM

Ceaselessly you enter my mind
like an urgent poem
to dispute fixed views on life

NEODKLADNÁ BÁSEŇ

Ustavične mi prichádzaš na um
ako neodkladná báseň
vvracať ustálené názory na život

একটি অক্ষরী কবিতা

অবিরাম ভুমি প্রবেশ করে আমার মনে
একটি অক্ষরী কবিতার মতো
আমার জীবনের দৃঢ় দৃষ্টিভঙ্গি বিতর্কিত করতে
এবং পরিবর্তন করে শব্দগুলির গ্রহণযোগ্য ছবি।
অনোধ্য ভুমি আসে
বৈদ্যুতিকরণ করতে
অকপটে দোষী সাব্যস্ত করে
যে একটি মানুষ একজন স্বয়ংসম্পূর্ণ ব্যক্তি
এভাবে আমরা সবসময় একসঙ্গে বাস করি হঠকারিতার সাথে
এবং একে অপরের থেকে অনেক দূরে
আমাদের দুজন একেই স্বপ্নের মধ্যে।
সর্বদা ভুমি আমার মনে ভেতর আসে
যখন আমি বিমান হামলার শব্দে ঘুম থেকে জেগে উঠি।
কবিতার বিষয়বস্তু, চিত্র ও ছবি।
আর এভাবেই আমি জানি, যে সবকিছু আমাদের অবিচ্ছেদ্য
অধিকারে
ঠিক যেমনটি আমরা একে অপরের প্রতি
এটি সেই অক্ষরী কবিতা,
যারা তোমাকে নির্দেশ করে আমাকে জোর করে নীরব রাখার

AN URGENT POEM

Ceaselessly you enter my mind
like an urgent poem
to dispute fixed views on life
and change accepted images of the word.
Unstoppably you come
to electrify
the unshakeable conviction
that a man is a self-sufficient being.
Thus we always live unthinkingly together,
and far from one another
in our two-in-one dream.
Always you enter my mind
when I'm woken from sleep by air raids
of themes, images and pictures of poetry.
And thus I know that everything belongs indivisibly to
ourselves
just as we do to each other.
This is the urgent poem,
whose point you force me to keep silent

NEODKLADNÁ BÁSEŇ

Ustavične mi prichádzaš na um
ako neodkladná báseň
vyvracať ustálené názory na život
a meniť prijateľné predstavy o svete.
Neprestajne prichádzaš
elektrizovať
neochvejné presvedčenie,
že človek je sebastačná bytosť.
Tak žijeme stále a neodmysliteľne spolu,
ďaleko od seba
svoj dvojediný sen.
Stále mi prichádzaš na um,
keď ma zo spánku strhávajú nálety
tém, obrazov a obrazoviek poézie.
A tak viem, že všetky veci neoddeliteľne patria k
sebe
práve tak ako my dvaja.
To je tá neodkladná báseň,
ktorej pointu má nútiš zamlčať

ছোট গল্প	কবিতা	রম্য রচনা	প্রবন্ধ	অনুবাদ	সম্পাদকীয়
বৈদ্যুতিকরণ করতে		to electrify			
অকপটে (দাবী) সাব্যস্ত করে		the unshakeable conviction		elektrizovať	
যে একটি মানুষ একজন স্বয়ংসম্পূর্ণ ব্যক্তি		that a man is a self-sufficient being.		neochvejné presvedčenie,	
এভাবে আমরা সবসময় একসঙ্গে বাস করি হঠকারিতার সাথে		Thus we always live unthinkingly together,		že človek je sebestačná bytosť.	
এবং একে অপরের থেকে অনেক দূরে		and far from one another		Tak žijeme stále a neodmysliteľne spolu,	
আমাদের দুজন একেই স্বপ্নের মধ্যে।		in our two-in-one dream.		d'aleko od seba	
সর্বদা ভূমি আমার মনে ভেতর আসে		Always you enter my mind		svoj dvojjediný sen.	
যখন আমি বিমান হামলার শব্দে ঘুম থেকে জেগে উঠি।		when I'm woken from sleep by air raids		Stále mi prichádzaš na um,	
কবিতার বিষয়বস্তু, চিত্র ও ছবি।		of themes, images and pictures of poetry.		keď ma zo spánku strhávajú nálety	
আর এভাবেই আমি জানি, যে সবকিছু আমাদের অবিচ্ছেদ্য অধিকারে		And thus I know that everything belongs indivisibly to ourselves		tém, obrazov a obrazoviek poézie.	
ঠিক যেমনটি আমরা একে অপরের প্রতি		just as we do to each other.		A tak viem, že všetky veci neoddeliteľne patria k sebe	
এটি সেই জরুরি কবিতা,		This is the urgent poem,		práve tak ako my dvaja.	
যারা তোমাকে নির্দেশ করে আমাকে জোর করে নীরব রাখার		whose point you force me to keep silent		To je tá neodkladná báseň,	
একটি গোপনীয়তার মতো,		like a secret,		ktorej pointu má nútiš zamlčať	
যেখানে কোন স্থান নেই অন্যের জন্য		where there's no place for another		ako tajomstvo,	
এবং যা বিদ্যমান হতে পারে সম্পূর্ণরূপে শব্দ ছাড়া		and which can exist completely without words		v ktorom niet miesta pre iných	
এবং অন্যান্য সাক্ষী।		and other witnesses.		a ktoré sa dokonale zaobíde bez slov	
				a iných svedkov.	
(১৯৮৫)		(1985)		(1985)	

ছোট গল্প	কবিতা	রম্য রচনা	প্রবন্ধ	অনুবাদ	সম্পাদকীয়
(১৯৮৫)		(1985)			(1985)

1116 Views



Literary Editor

Latest from Literary Editor

সুব সমাজ বিনির্মাণে, পাঠ্যপুস্তকে যৌন শিক্ষা অর্ন্তত্ব করা যেক
কবির তাঁকা ভৈল-চিত্তে
কৈশোরের প্রেম
ক্যাথরিন
Poems of Mariela Cordero